



8. bis 14. Februar 2013 Nr. 6/8674



ИНТЕРВЬЮ

Известный казахстанский поэт, писатель и переводчик Герольд Бельгер о жизни и творчестве.

4



TENNIS

Успех в Дэйвис-Кубе: Благодаря победе над Австрией Казахстан вышел в четвертьфинал.

8



KIRGISTAN

Дрогизация перед съемками камеры - новое телевизионное формат решает жаркую дискуссию.

10

AKTUELL

ВОПРОСЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

В рамках рабочего визита в Королевство Испания Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев провел встречу с президентом компании «Patentes TALGO S.A.» Карлосом Паласио Орионом. В ходе встречи были рассмотрены вопросы взаимодействия в области разработки, производства и технического обслуживания железнодорожного оборудования, а также совместного производства пассажирских вагонов высокого уровня комфорта и безопасности. Президент Казахстана отметил, что уже сейчас реализуется совместный проект по производству вагонов. Построено уже порядка 70 вагонов и, в ближайшей перспективе, планируется довести производство до 150 единиц. Также перед производством стоит задача строительства высокоскоростной железной дороги между Астаной и Алматы.



А также в этом году ожидается много зрителей на Берлинале.

TENDENZ POSITIV

NEUMANN GEGEN QUOTE FÜR DEUTSCHEN FILM

Культурный министр Бернд Неуманн (CDU) отказывается от введения квоты. «Мы не хотим принудительных норм, фильмы должны сами себя оправдать», заявил Неуманн перед началом Берлинале (7.-17. февраля) в беседе с агентством дпа.

Вон Нада Вейгелт

Доля немецких фильмов в прошлом году составила около 22 процентов по сравнению с прошлым годом на 18 процентов. В Германии, где существует квота, доля местных производств составляет около 40 процентов. «В Германии есть другая культура и традиции», заявил Неуманн. «Мы хотим поощрять и поддерживать, чтобы качество было приоритетом, но мы не хотим центральные государственные директивы».

Der CDU-Politiker verwies darauf, dass der Anteil deutscher Filme immer bestimmten Schwankungen unterliegt. «Das ist wie bei Wein. Manchmal gibt es einen guten Jahrgang und manchmal einen weniger guten, aber das Wichtigste ist doch: Die Tendenz ist insgesamt positiv.»

Auch dass es unter den insgesamt 19 Filmen im Wettbewerb der Berlinale nur einen deutschen Kandidaten gibt, sieht Neumann gelassen. «Wir müssen uns davon lösen, alles nur durch die deutsche Brille zu sehen», sagte er. «Wir werden in Europa immer mehr zu Koproduktionen kommen, um ein Gegengewicht zu amerikanischen oder asiatischen Großproduktionen zu schaffen.»

So habe beispielsweise der Wettbewerbsbeitrag „Layla Fourie“ der südafrikanischen Regisseurin Pia Marais deutsche Förderung erhalten. Auch die internationalen Koproduktionen „Die Nonne“ und „Nachtzug nach

Lissabon“ seien mit deutscher Beteiligung und mit deutschen Schauspielern (Martina Gedeck und August Diehl) entstanden.

Der Kulturstaaatsminister zog deshalb eine positive Bilanz zur Filmförderung. „Der Deutsche Filmförderfonds ist das Erfolgsmodell für den Produktionsstandort Deutschland“, sagte er. Von 2007 bis Ende 2012 seien insgesamt 642 Projekte mit 356 Millionen Euro unterstützt worden, davon gut ein Drittel internationale Koproduktionen und knapp zwei Drittel deutsche Filme.

„Unsere Fördergelder haben ein Gesamtinvestitionsvolumen von 2,9 Milliarden Euro ausgelöst, also rund die sechsfache Summe“, rechnete Neumann vor. In diesem Jahr sei der Förderetat um 10 auf 70 Millionen Euro aufgestockt worden. Er setzte darauf, dass es auch in den kommenden Jahren bei dieser Summe bleibe: „Dafür kämpfe ich.“

An die Fernsehanstalten appellierte Neumann, sich ebenfalls stärker für das Kino einzusetzen. „Da passiert schon etwas. Die meisten deutschen Kinofilme ließen sich ohne die Beteiligung des Fernsehens gar nicht finanzieren“, räumte er ein. „Aber auch ARD und ZDF könnten noch mehr tun - mehr deutsche Filme und an besseren Sendeleistungen zeigen.“

Neumann, der bekennender Kinofan ist, will sich bei der Berlinale neben seinen offiziellen Terminen auch möglichst viel Zeit zum Filmgucken nehmen. Zu seinen Lieblingsfilmen im vergangenen Jahr gehörten

Christian Petzolds DDR-Drama „Barbara“ und Michael Hanekes Altersstudie „Liebe“. „Der Erfolg eines Films hängt immer noch von seiner Qualität und Faszination ab“, so der Staatsminister. (dpa)

Siehe auch Seite 9.



19 Filme konkurrieren um den Goldenen Bären - darunter nur ein deutscher.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ ДЕУТШЕ АЛЛЕМЕЙНЕ ЗЕЙТУНГ!

Ab März 2013 erhalten Sie für 1971,9 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: daz.manager@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de



С марта 2013 года вы можете получать DAZ за 1971,9 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail daz.manager@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru

КОНФЕРЕНЦИЯ

НЕМЕЦКАЯ МОЛОДЕЖЬ КАЗАХСТАНА НА ПУТИ РАЗВИТИЯ ВОЛОНТЕРСКОГО ДВИЖЕНИЯ

В Астане состоялась международная конференция, направленная на развитие волонтерского движения в немецких общественных объединениях Казахстана. С целью обсуждения вопросов волонтерства в столице республики встретились представители немецкого молодежного движения городов Казахстана.

Анастасия Трофимова

Конференция проходила в форме круглого стола, участие в которой приняли члены Ассоциации немцев Казахстана, активисты клубов немецкой молодежи городов Астана, Павлодар, Семей, Усть-Каменогорск, Актобе, Костанай, Караганда, Шымкент и Тараз,



представители волонтерского движения Казахстана и Германии, а также представители организации еврошкол ESO.

Работа круглого стола началась с теоретической части. Представительница немецкой организации волонтеров Ирина Луббе, основываясь на теоретические данные, в своем докладе отразила сущность волонтерской деятельности и рассказала о волонтерском опыте Германии.

Активное участие, направленное на общественное благо...

«Волонтерская деятельность» или «волонтерство» - это гражданское активное участие, основанное на добровольной основе, не преследующее цели получения материального вознаграждения, направленное на общественное благо. По данным опроса Freiwilligensurveys, на территории Германии в сфере волонтерства задействованы 40% мужчин и 32% женщин; к активной возрастной группе относятся лица между 30 и 50 годами.

Волонтерство в Германии охватывает практически все сферы жизнедеятельности, сюда относятся спорт, церковь и религия, детские сады и школы, социальная деятельность, сфера здравоохранения, политика, экология, музыка, культура, досуг, защита населения и многое другое. Таким образом, видя масштабы волонтерской деятельности, ее значимость для общества не стоит недооценивать.

Что же подталкивает население Германии к волонтерской деятельности? По результатам опроса, это, прежде всего, личный интерес. Для жителей Германии волонтерство - это способ приобрести необходимый опыт, возможность дальнейшей реализации или получение новой квалификации. Волонтерство способствует также личностному росту, позволяет обрести как общественное, так и индивидуальное значение.

Опыт работы европейских волонтерских организаций

Определившись с понятийным аппаратом волонтерства, а также выявив пользу этой сферы деятельности как для общества, так и для волонтера, участники круглого стола перешли к более практической части мероприятия: представители Германии и Казахстана на примерах конкретных организаций делились опытом волонтерской деятельности.

Представитель Германии Ирина Луббе презентовала деятельность волонтерского агентства BüroAktiv - Freiwilligenagentur,



Фото: akorda.kz

базирующегося в городе Франкфурт-на-Майне. BüroAktiv является своего рода связующим звеном между лицами, желающими заниматься волонтерской деятельностью и организациями, нуждающимися в волонтерах. BüroAktiv предлагает будущим волонтерам около 300 мест в 200 различных организациях. Помимо волонтерской работы BüroAktiv занимается повышением квалификации (Im Programm "Kompetent im Ehrenamt"), предлагает волонтерам специальные проекты, выпускает ежемесячный журнал с актуальными предложениями вакантных мест, занимается выпуском и распространением брошюр, привлекающих общественность к волонтерской деятельности.

Волонтерство в Казахстане

Опытом волонтерской деятельности в нашей стране поделилась Вера Ким, директор волонтерской программы Гражданского Альянса Казахстана. Как отметила Вера, волонтерство в Казахстане зародилось относительно недавно и на сегодняшний день находится на стадии активного развития. Совместно с участниками круглого стола, посредством «мозгового штурма» удалось определить важнейшие компоненты волонтерской деятельности, а именно ответить на вопросы: что дает волонтер организации и что организация дает волонтеру. Помимо вышеперечисленных

вопросов удалось также разработать методы по привлечению волонтеров и организации волонтерской деятельности.

Организация европейских школ ESO

В рамках круглого стола с презентацией деятельности организации европейских школ ESO (Битерфельд-Вольфен) выступили представители из Германии Харри Мигалк и Петер Рабенальт. Организация Еврошкол представляет собой одно из крупнейших объединений частных образовательных заведений в Германии. Образовательные программы охватывают обучение, переподготовку, повышение и углубление квалификации коммерческой, языковой, производственно-технической и медицинской областях. Помимо презентации Еврошкол, участники круглого стола были ознакомлены с возможностью обучения в Германии социальных помощников по уходу за пожилыми и инвалидами.

Таким образом, перед участниками международной конференции открылись новые горизонты - универсальные пути развития социального опыта, воспитания гуманности и морально-нравственных ценностей.

СЛОВАРЬ

- представитель - Vertreter, m
- круглый стол - runder Tisch, m
- сущность - Wesen, n
- гражданский - bürgerlich, zivil
- материальное вознаграждение - Bezahlung, f; Entlohnung, f
- жизнедеятельность - Lebenstätigkeit, f
- недооценивать - unterschätzen, unterbewerten
- подталкивать - anregen
- связующее звено - Verbindungsglied, n
- зародиться - entstehen, aufkommen, sich bilden

MELDUNGEN

VERMITTELT BERLIN IN ATOMSTREIT MIT IRAN?

Im Atomstreit zwischen dem Iran und dem Westen könnte Berlin nach Ansicht Teherans eine Schlüsselrolle zufallen. „Wir haben gute Beziehungen mit Deutschland, die wiederum haben gute Beziehungen zur EU und den USA, daher kann Berlin im Atomstreit eine größere Verantwortung übernehmen und bei der Lösung eine Schlüsselrolle spielen“, sagte Außenminister Ali Akbar Salehi in einem Interview mit der amtlichen Nachrichtenagentur Irna. Salehi bezeichnete sein Treffen mit seinem deutschen Kollegen Guido Westerwelle (FDP) als positiv. Mit Blick auf die nächsten Atomgespräche am 26. Februar in Almaty in Kasachstan gab sich Salehi optimistisch. „Kein Konflikt der Welt ist für die Ewigkeit und findet letztendlich eine Lösung, und das ist im Atomstreit nicht anders“, sagte Salehi. (dpa)

ВОПРОСЫ ТЕКУЩЕГО РАЗВИТИЯ СТРАНЫ

Глава государства Нурсултан Назарбаев провел совещание по вопросам текущего развития страны, где были обсуждены вопросы состояния банковского сектора, пенсионной реформы и дальнейшего развития нефтегазовой отрасли; рассмотрен ход исполнения поручений, данных на расширенном заседании Правительства с участием Главы государства и предусмотренных в Стратегии «Казахстан-2050». Президент подчеркнул, что в банковской системе был предпринят ряд мер по снижению внешней задолженности, отметив необходимость принятия соответствующих мер для повышения эффективности пенсионной системы, определить и дальнейшие шаги по решению актуальных вопросов в нефтегазовой сфере.



EXPO 2017

ASTANA WILL „KLUGE STADT“ WERDEN

Mit innovativen Projekten will Kasachstans Hauptstadt Astana zur „klugen Stadt“ werden. Das Expo-Motto „Energien der Zukunft“ wird so ergänzt um „Technologien der Zukunft“.

Von Xenia Sutula

Es ist ein Alptraum für Touristen: allein unterwegs in einer fremden Stadt, ohne Kenntnisse der Landessprache plötzlich irgendwo in einem Fahrstuhl stecken zu bleiben und stundenlang auf Befreiung aus seiner „Gefangenschaft“ warten zu müssen. In der kasachischen Hauptstadt Astana soll das nach dem Willen der Stadtverwaltung künftig nicht mehr geschehen: dank „Smart-Lifts“ und eines Dispatcherdienstes, der die Funktionen der Aufzüge per Internet kontrolliert. Derzeit sind 68 Fahrstühle an das System angeschlossen.

Die „klugen Fahrstühle“ sollen ihren Dienst in einer „klugen Stadt“ verrichten. „Smart Astana“ heißt das Programm, mit dem die Hauptstadt fit werden will für die Zukunft. Acht Projekte wurden nach Angaben der Verwaltung der Sonderwirtschaftszone „Astana – Neue Stadt“ im vergangenen Jahr bereits

durchgeführt, weitere sollen bis zur Weltausstellung Expo 2017 folgen. Das Expo-Motto „Energien der Zukunft“ wird so ergänzt um „Technologien der Zukunft“.

Wenn es nach dem Willen von Kanysch Tuleuschin geht, soll Astana künftig zu den führenden Hightech-Städten gehören. Moderne Technologien sind jedoch für den stellvertretenden Industrieminister kein Selbstzweck, wie er bei einem Vortrag während des Astanaer Wirtschaftsforums ausführte: „Es ist wichtig, dass sie die Qualität des Lebens der Bürger real beeinflussen.“ Daneben sollen sie das Image von Astana verbessern helfen und die Hauptstadt so im globalen Wettbewerb konkurrenzfähig und attraktiv für Investoren machen.

Internet für alle

Zu den Projekten im Rahmen des Programms zählt „Open WiFi“, das Bewohnern



Bild: Xenia Sutula

Blick in die Zukunft: Kasachstans Hauptstadt Astana.

ebenso wie Gästen von Astana jederzeit den drahtlosen Internetzugang ermöglichen soll. Bereits heute gibt es in Astana einige Cafés, die drahtlosen Internetzugang anbieten und so den Charme einer fortschrittlichen Stadt ausstrahlen. Weniger begeistert vom Fortschritt sind einzig die Betreiber von Internetcafés, denen so ihre Geschäftsgrundlage verloren geht.

Ein bereits gestartetes Projekt ist die Webseite medkarta.org, ein Medizinportal für die Bevölkerung. Zu den Funktionen, die bereits freigeschaltet sind, gehört die Bestimmung des Risikos von Zucker- und Herzerkrankungen. werdende Mütter haben die Möglichkeit, den voraussichtlichen Zeitraum für die Entbindung zu bestimmen und das Gewicht während der Schwangerschaft zu kontrollieren. Wer allerdings nicht unter diese Kategorien fällt, muss die weitere Ent-

wicklung des ersten medizinischen Portals des Landes abwarten.

VOKABELN

- *Alptraum, m - кошмар, кошмарный сон*
- *Gefangenschaft, f - плен, неволя*
- *anschlüssen - подключать*
- *fit - в (хорошей) форме; тренированный*
- *Selbstzweck, m - самоцель*

EBRD-Projekte in Kasachstan und Tadschikistan

Die Europäische Bank für Wiederaufbau und Entwicklung erwägt die Vergabe eines Kredites zur Verbesserung der Müllentsorgung in Tadschikistan. Wie die Förderbank mit Sitz in London im Februar mitteilte, will sie sich mit einem Kredit in Höhe von zwei Millionen US-Dollar an einem Projekt in der südwesttadschikischen Stadt Kurgan-Tjube beteiligen. Die Gesamtkosten des Projektes, das von weiteren internationalen Geldgebern kofinanziert werden soll, werden mit 5,3 Millionen Dollar beziffert, die Entscheidung über die Kreditvergabe fällt im April.

Bereits im Januar hatte die EBRD einen möglichen Kredit in Höhe von bis zu 107 Millionen Euro an die kasachischen Unternehmen Pavlodarenergo und Sevkazenergo angekündigt. Von dem Kredit an die Tochterfirmen des privaten Energiekonzerns CAEPCO verspricht sich die EBRD eine Erhöhung der Energieeffizienz und dadurch eine signifikante Verringerung von CO₂-Emissionen. Auch über dieses Projekt entscheidet der EBRD-Vorstand im April. (rk)

KOMMENTAR

TOTGESAGTE LEBEN LÄNGER



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Sehr düster waren vor etwa einem Jahr die Prognosen hinsichtlich des weiteren Bestandes der Eurozone. Eigentlich alle namhaften internationalen, vor allem amerikanische Ökonomen und Investoren waren sich einig, dass Griechenland pleite gehen würde, die Eurozone verlassen müsse und überhaupt der Euro keinen Bestand haben werde. Die ohnehin schon nervösen Finanzmärkte sind durch solche Aussagen noch unruhiger geworden, denn niemand konnte belastbar die Konsequenzen eines möglichen Ausscheidens Griechenlands aus der Eurozone für die Eurozone selbst und die Weltwirtschaft vorhersagen. Das ist auch nicht verwunderlich, denn schließlich handelt es sich beim Euro zwar nicht um den in der Wirtschaftsgeschichte ersten Versuch der Schaffung einer Gemeinschaftswährung souveräner Staaten, wohl aber um den zahlenmäßig größten und wirtschaftspolitisch komplexesten. Doch der vorhergesagte, von manchem vielleicht auch herbeigesehnte Zusammenbruch des Euro ist ausgeblieben, von seinem Tief bei etwa 1,20 Dollar pro Euro im Sommer vergangenen Jahres hat sich der Euro momentan wieder auf fast 1,35 Dollar hinaufgearbeitet. Das ist durch eine gestiegene Nachfrage nach Euro bedingt, welche ihrerseits ausdrückt, dass sich das Vertrauen der Finanzmärkte in die europäische Einheitswährung wieder deutlich erhöht hat. Allerdings sind die meisten Grundprobleme des Konstruktus Euro noch nicht gelöst, wohl aber hat die Lösung begonnen.

Die amerikanischen Experten jedenfalls beschäftigen sich nun auch richtigerweise wieder mehr mit den eigenen Problemen, also mit den enormen Schulden des amerikanischen staatlichen Gefüges. Es wäre auf jeden Fall vermessend, den amerikanischen Propheten zu empfehlen, von der Eurokrise und ihrer Bewältigung zu lernen, gleichwohl gibt es eine Reihe von Ähnlichkeiten zwischen dem schlechten fiskalpolitischen Management in den USA und dem Chaos beim Lösen der Verschuldungskrise in der Eurozone. Es heißt also erst einmal: Jeder fasst sich an seiner Nase! Dabei gibt es durchaus eine Reihe von Gemeinsamkeiten zwischen den Verschuldungsprozessen in den USA und in Europa. Gemeinsam ist beiden Problemregionen, dass man die Lösung der Probleme nach hinten schiebt, also eher nichts herbeizupackend. In den USA ist das zum großen Teil durch die Existenz zweier sich politisch unversöhnlich gegenüberstehenden Lager, in Europa durch die Existenz einer großen Anzahl unterschiedlicher Interessenlagen der 17 Mitgliedsstaaten der Eurozone bedingt. Hier wie dort wird dem Volk kein reiner Wein hinsichtlich Kosten und möglicher Konsequenzen von Tun oder auch Nichtstun in der Schuldenkrise eingeschenkt. Und das ist nur zum Teil dadurch erklärbar, dass die Politiker darauf selbst oft noch keine Antworten haben. Beide Regionen zeichnen sich weiterhin dadurch aus, dass die Wirtschaft nicht in dem für eine Lösung der Probleme der Staatsfinanzen notwendigen Tempo wächst. Bei den jetzt angehäuften Schuldenbergen hilft allein die Ausgabenreduzierung, also Sparen, nicht. Es muss ergänzt werden durch höhere Steuereinnahmen, die letztlich aus höherem Wirtschaftswachstum und nicht vorrangig aus Steuererhöhungen kommen sollten. Doch beide Wirtschaftsregionen schwächeln im Vergleich zu solchen auf-

strebenden Volkswirtschaften wie China oder Brasilien. Der Kampf um Innovationen und Marktanteile wird immer härter und vor allem die Eurozone fällt im internationalen Wettbewerb zurück. Natürlich gibt es Lichtblicke. Dazu gehört, dass in den USA momentan ein wahrer Energieboom stattfindet. Gas ist so billig wie lange nicht, was die preisliche Wettbewerbsfähigkeit vor allem energieintensiver Unternehmen steigert. In den europäischen Problemstaaten ist es gelungen, die Selbstkosten der Produktion zu verringern und so möglicherweise eine Trendwende hin zur Preisreduzierung der Exportprodukte anzuschließen. Allerdings sind die Selbstkostensenkungen in Europa eher durch Lohnkürzungen, denn durch wirkliche Innovationen bedingt, was natürlich nicht nachhaltig sein kann.

Insgesamt sind die Kritiker aus dem Vorjahr hinsichtlich der Entwicklung des Euro wesentlich vorsichtiger geworden. Von Auseinanderfallen der Eurozone ist keine Rede mehr, man akzeptiert wohl, dass es Europa irgendwann gelingt, sich durch die Krise zu mangeln.

VOKABELN

- *düster - мрачный, темный*
(также перен.)
- *namhaft - известный, выдающийся, видный*
- *pleite gehen - обанкротиться*
- *etw. herbeisehnen - желать, ждать чего-л*
- *reinen Wein einschenken - говорить чистую правду, ничего не скрывать*

MELDUNGEN

ПЕРСПЕКТИВЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Präsident Kasachstans Noursultan Nazarbaev встретился с главами компаний «Максам», «ОНЛ» и «Next Limit Technologies» и обсудил перспективы взаимодействия в различных сферах экономики. Были рассмотрены вопросы сотрудничества в сфере производства систем взрывания для гражданского использования в строительстве и горной промышленности, в сфере строительства объектов инфраструктуры, включая морские порты, аэропорты, автомобильные и железные дороги; возможности партнерства в области разработки программного обеспечения, используемого для компьютерного моделирования различных процессов для научных и инженерных исследований.

TELIA-SONERA-CHEF ZURÜCKGETRETEN

Wegen zweifelhafter Geschäfte in Usbekistan bekommt Skandinavien größter Telekommunikationskonzern Telia Sonera einen neuen Chef. Unmittelbar nach Veröffentlichung eines selbst in Auftrag gegebenen Untersuchungsberichts erklärte der bisherige Vorstandschef Lars Nyberg am Freitag in Stockholm seinen Rücktritt. Telia Sonera soll nach Medienangaben Bestechungsgelder an eine Tochter des usbekischen Präsidenten Islam Karimow gezahlt haben. Parallel zu Ermittlungen der schwedischen Staatsanwaltschaft wegen Korruptionsverdachts hatte Telia Sonera ein Anwaltsbüro mit unabhängigen Untersuchungen beauftragt. Von dort hieß es am Freitag, man habe keine Belege für die Bestechungsvorwürfe gefunden, könne aber kriminelles Verhalten von Telia Sonera nicht ausschließen. (dpa)

ИНТЕРВЬЮ

ДЕСЯТИТОМНИК ГЕРОЛЬДА БЕЛЬГЕРА

Мы, давние знакомые, коллеги и соседи, нередко ведем телефонные беседы о том о сем, о скудных «немецких» делах, в том числе и посильных творческих. Герольд Карлович в последние годы из-за хилого здоровья несколько сбавил свою общественную прыть и предпочитает работать в тиши, уединенно, но с прежним рвением и прилежностью. О том и наша речь.

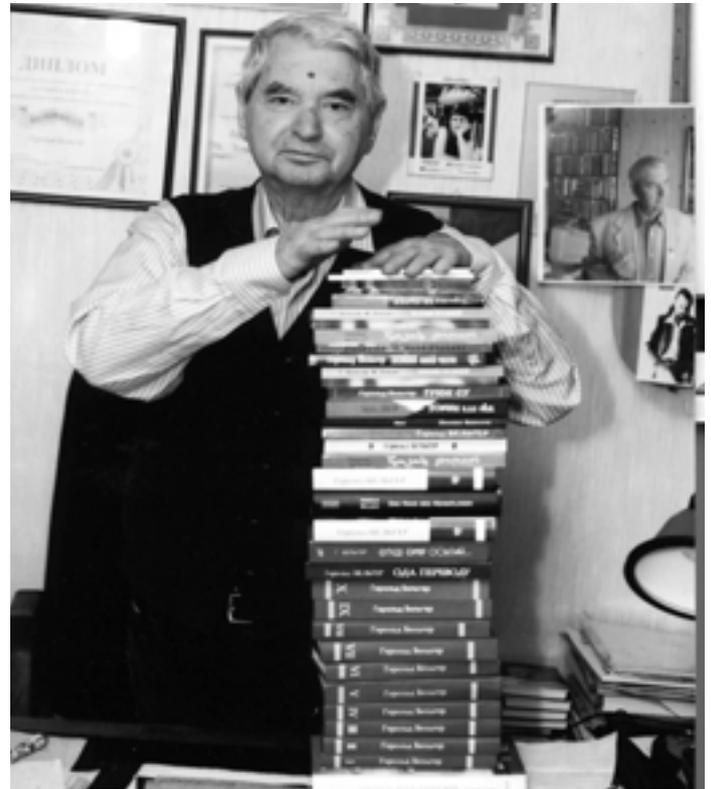
- Итак, что вы, Герольд Карлович, «сотворили», скажем, в последние год-два?

- Со здоровьем, Иван Егорович, действительно напряженка. Недавно перенес третий инфаркт, и теперь мне приходится осторожничать во всем. Утешаю себя тем, что у Эйзенхауэра инфарктов было восемь; четыре как у главнокомандующего, четыре как Президента США. Так что не буду паниковать. Ну, а в творческом плане все о'кей. Пером шкрябаю усердно, и кое-чем могу похвастаться.

- Чем, например?

- Тем, к примеру, что в прошедшем 2012 году завершилось издание избранных моих произведений в десяти томах. Честно: я о том и не мечтал. Думал: издадут, может, со временем двух- или трехтомник. А тут по заказу Министерства связи и информации РК расцедрились аж на десять томов. И

бы еще томов десять-двенадцать. Ведь в десятитомник не вошли мои статьи, исследования по литературе российских немцев – минимум три тома (такие мои книги, как „In Mitten des Zeitgeschehens“, «Помни имя свое», „Russlanddeutsche Schriftsteller von den Anfängen bis zur Gegenwart“, «Алексей...Alex...Элеке», «В поисках своего ритма», «Координаты»); примерно два тома произведений, написанных на казахском («Мунар тау», «Қазақ дәптері», «Өтеді өмір осылай...»); три тома эссеистики и публицистики из цикла «Плетень чепухи» (2100 страниц); два тома дневников («Тень дней минувших» – более 800 стр.); два тома рецензий, критических статей, обзоров; один том очерков и литературных портретов; наверняка еще что-то наберется. Сам удивляюсь: бумаги и чернил извел изрядно. Ну, да ладно: будем довольствоваться тем, что есть. Как говорят казахи, тауба, тауба, шүкір, шүкір.



будет) немцев-крестьян, а они еще и на ниве литературной преуспели. За что вам и вручили памятную медаль ее имени.

- Потому, видно, мы с тобой и затеяли этот разговор.

- А что вы еще издали за последний год?

- Издал переводоведческое эссе «Записки старого толмача» (творческая лаборатория); две крохотные книжки „Mein Freund Шот-Аман“; «Тамыр тамыров»; на днях в «Библиотеке Олжаса» выйдет книжка «О Леонгарде Кошуте»; для этого же издательства подготовил книжку «Миниатюры». Еще вышла книга дневников на казахском языке.

- Насколько мне известно, и библиография о вас солидная.

- Да, не в обиде. Обо мне и моем творчестве написано 500 статей и рецензий, несколько монографий и защищено несколько диссертаций. А прошлый год был для меня знаменательным и тем, что я был объявлен «Человеком года» («Алтын адам») в номинации «Деятель культуры», а Международная организация «Тюркской» наградила меня золотой медалью за вклад в литературу и искусство тюркского мира, чем я особенно горд. Тюркский мир мне издавна близок (в юности я мечтал стать тюркологом). Ну, а Германия наградила меня два года назад Орденом „Das Verdienstkreuz“, чем я тоже горжусь. Вообще, можно сказать, я неплохо устроился. Обласкан со всех сторон. Однако охотно обменял бы все регалии и звания на приличное здоровье. Увы, такого обменного пункта нет.

- К сожалению, это так. За радость творчества, известно, приходится платить дорогой ценой. А что в планах?

- Жм-м... Без планов разве обойдешься? Даже если тебе идет 79-й год. План я наметил давным-давно и строго следую ему. Хотелось бы издать еще запланированных восемь книг. Три, надеюсь, выйдут ныне. Остальные, можно сказать, «на мази».

Однако, есть план, благое намерение и есть его осуществление, реализация. Известно, ты предполагаешь, а Бог располагает. Очень надеюсь осуществить свои планы к 80-летию. А там можно б было и дурака валять, балду гонять. Такой вот на сегодняшний день настрой.

- Я знал ваших родителей. Мать ваша прожила 84 года, отец, Карл Фридрихович, ушел на 94-м году жизни. Так что у вас есть генетический запас. Желаю вам долгих лет жизни, бодрости и творческого настроения.

- Спасибо! И тебе того же желаю. Ты ведь идешь за мной след в след, ступь в ступь. Будем держаться, сосед Сартисон.

- Да сбудутся ваши слова.

Интервью: Иван Сартисон

СЛОВАРЬ

- рвение - Eifer, m; Beflissenheit, f
- инфаркт - Infarkt, m
- главнокомандующий - Oberkommandierender, m; Oberbefehlshaber, m
- паниковать - in Panik verfallen
- похвастаться - prahlen, sich rühmen
- мечтать - träumen
- чепуха - Unsinn, m
- довольствоваться - sich begnügen, sich zufriedengeben
- памятный - Gedenk-; denkwürdig
- бодрость - Munterkeit, f



Вручение ордена от Федерального Президента Германии.

я благодарен издательству «Балалар әдебиеті», которое выиграло тендер и издало меня вполне прилично.

- И что же вошло в эти десять томов?

- Вошло немало. Первые шесть томов заняла проза – романы, повести, рассказы, миниатюры. Один том посвящен моим трудам по переводоведению, один том – эссе, ещё один – критике, последний – публицистике. То есть, представлены все жанры, в которых работаю пять десятилетий. Тираж, правда, небольшой – по две тысячи экземпляров каждый том, но я конечно, и этому рад.

- Но это не полное собрание ваших сочинений?

- Увы! О полном собрании и речи нет. Для полного собрания понадобилось

- Так сколько же книг вы издали на сегодняшний день?

- Могу ответить точно, поскольку я все регистрирую. Собственных книг я издал 66; на русском, казахском, немецком языках составил 20 книг; перевел с казахского и немецкого 25 томов прозы; публикаций за все годы набралось 2030. Так что на моей раздрыганной арбе накопилось много всякой всячины. И, разумеется, далеко не все блещет качеством. Но если трудиться каждый день – систематически и планомерно, то за долгую жизнь накапливается разных изделий немало.

- Все это похвально. И читателю DAZ, полагаю, знать о том не помеха. Императрица Екатерина II зывала своим Указом (нынче ему 250 лет



ПАВЛОДАР

ЛЫЖНАЯ ОДИССЕЯ РЕНЕ ХАМИТОВА

Молодой павлодарский путешественник-одиночка, уроженец Железинского района Рене Хамитов отправился в Европу для участия в пяти всемирно известных лыжных марафонах.

Александр Вервекин

Первый марафон, в котором примет участие наш земляк, стартует в Германии третьего февраля и пройдет в Баварских Альпах, в долине Эттал, на границе с Австрией. Гонка протяженностью 50 километров называется Кёниг-Людвиг-Лауф. Новичок в такого рода соревнованиях, Рене выступит под номером 482. Этот марафон соберёт более трёх тысяч участников. Казахстанцев на этой трассе будет двое. Однако второй уроженец нашей страны Куаныш Камбарбаев (известен как Куантадор), по словам Р.Хамитова, представит российскую команду и выступит за профессиональную элиту лыжных гонок. Сам Рене рассчитывает преодолеть этот марафон за три часа.

центральном лене Даларна ежегодно проходит массовая лыжная марафонская гонка протяженностью 90 километров «Васалоппет». Р.Хамитов не успел зарегистрироваться для участия в самом марафоне Васалоппет. Но попасть туда у него есть возможность, если он удачно выступит в «Неделе Васалоппет» - гонке, которая состоится накануне марафона на той же дистанции и в тех же условиях, что и сам марафон. В открытой гонке, к которой готовится Рене, примут участие десять тысяч человек, а в марафоне - 16 тысяч. «Неделя Васалоппет» состоится 24 февраля, а сам марафон - третьего марта.

Четвёртым марафоном нашего земляка станет мартовская гонка в Финляндии: под городом Тампере (провинция Пирканмаа) либо в Лахти (Пяйят-Хяме).



Следующим марафоном, куда также попадёт парень, станет гонка в черте эстонского города Отепя (уезд Валгмаа). Это - один из ведущих мировых лыжных турниров по уровню организации, массовости, и многие лыжники со всего света стремятся туда попасть (в этом году там выступят свыше семи тысяч человек), рассказал Р. Хамитов. Марафон протяженностью 63 километра начнётся 17 февраля.

Позже Рене отправится в Швецию, где ему предстоит потягаться с лыжниками со всего мира в открытой гонке «Неделя Васалоппет». Административно-территориально Швеция делится на 21 лен (аналоги казахстанских областей). В

Всё зависит от сроков их организации, которые ещё до конца не определены, а европейская виза Рене Хамитова заканчивается одиннадцатого марта.

После этого он намерен побывать в городе Рыбинске Ярославской области России, где 18 марта пройдёт пятидесятикилометровый Деминский лыжный марафон. После выступления во всех этих марафонах парень планирует вернуться в Павлодар, чтобы отдохнуть, а затем снова уехать на байкальский остров Ольхон, где он живёт и работает последние несколько лет.

Эти пять гонок проводят организации World Loppet и Ski classics, занимающиеся вопросами организации, финанси-



рования и судейства марафонов. Это соревнования, где спортсменам предстоит состязаться в гонках классическим стилем. Для выступления в них Рене предстояло специально приобрести инвентарь, оплатить взносы (чтобы попасть в Кёниг-Людвиг-Лауф, надо заплатить 50 евро, на эстонскую гонку - 40), устроить интенсивные тренировки.

Спонсорскую поддержку Р.Хамитову оказали Инновационный евразийский университет (вице-президент - Лариса Фрезоргер), где он учится по специальности «Бизнес и менеджмент», ольхонская гостиница «Усадьба Никиты Бенчарова» (главный спонсор), в которой работает путешественник, одна из мюнхенских транспортных компаний,

павлодарский отдел спорта и туризма (начальник - Рахметолла Каскырбаев), Федерация лыжных гонок Казахстана. Частью личного инвентаря с ним поделился член лыжной сборной нашей страны Алексей Полторанин. Морально большую поддержку Рене оказывает его семья, разделяющие его интересы друзья Виктор Роговский и Рустем Байкетаев. Любовь к лыжам Р.Хамитову ещё в детстве привили тренеры, учителя средней школы села Весёлая Роща Железинского района Юрий Кусаинов и Виктор Юрченко.

В данный момент Рене уже находится на юге Баварии, в 18 километрах от места предстоящего марафона, где живёт в доме друзей и тренируется. Пожелаем ему удачи.



Рене Хамитов в одиночной экспедиции по Байкалу.



СЛОВАРЬ

■ уроженец - aus, von ... gebürtig,

stammend

■ новичок - Neuling, m; Anfänger, m

■ соревнование - Wettbewerb, m;

Wettstreit, m

■ трасса - Trasse, f

■ протяженность - Ausdehnung, f

■ лыжник - Schiläufer, m, Stresse, f

■ отдохнуть - sich erholen, ausruhen

■ финансирование - Finanzierung, f

■ тренировка - Training, n, Trainieren, n

■ тренер - Trainer, m

HEМЦЫ КАЗАХСТАНА

ПЯТЬ НЕЗАБЫВАЕМЫХ ДНЕЙ У «ЖЕМЧУЖИНЫ КАЗАХСТАНА»

Неповторимый по красоте уголок нашей планеты, место, полное легенд и загадок, впитавшее в себя всю красоту голубых озер, каменистых сводов и вечнозеленых лесов стало местом встречи для ребят из разных уголков Казахстана, приехавших сюда, чтобы принять участие в зимнем лингвистическом лагере.

Анастасия Трофимова

Именно здесь, в курортной зоне Боровое, при поддержке Германского общества по международному сотрудничеству (GIZ), Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение», Общества немцев «Возрождение» г. Астаны и Акмолинской области, клуба немецкой молодежи «Диамант» с 14 по 19 января под девизом «Начни с себя и мир станет ярче!» проходил лингвистический лагерь для активистов клубов немецкой молодежи.

...wir hatten aber so viel zu tun

Осознавая, что за столь короткий период нужно успеть многое, не теряя драгоценного времени, работа лагеря началась сразу же по приезде участников.

- Nach einem guten und leckeren Abendessen wollten wir natürlich ins warme Bettchen, wir hatten aber sooo viel zu tun, weil am Abend auf uns sehr interessante Auftritte und Mini-Konzerte warteten.

Am ersten Tag unserer unvergesslichen Zeit in Borowoje teilten wir uns in zwei Gruppen. Es ergab sich, dass dieser Tag unserer Winterschule der 14. Januar, das Russische Altneujahr, war und natürlich konnten wir das Fest nicht umgehen. Wir wollten nochmal Ded Moros zu uns einladen. Daraus ist wirklich was Lustiges geworden! (Maria Gorbatschowa, Semej)

Второй и все последующие дни начались с утренней зарядки. Под зажигательную музыку участники заряжались энергией и хорошим настроением.

После сытного завтрака ребята ожидала основная работа лагеря - лаборатории. В течение пяти дней участники получали знания по направлениям «Волонтерство», «Командообразование» и «Немецкий язык».

Wir waren hochmotiviert...

«Лингвистическая площадка» стала отличным способом для мотивирования к изучению немецкого языка, а также совершенствованию знаний и языковых навыков. На одном из языковых занятий было уделено время для просмотра фильма о международной парламентской стипендии Германского Бундестага



Вечернее мероприятие. Итоги Мастер-класса по танцам.

с переводом и обширными комментариями. Просмотр фильма и опыт реальных людей мотивировали участников на изучение языка и доказали, что выучить язык и стать стипендиатом возможно.

- Unsere Lehrerin Veronika hatte einen anderen Plan. Die Wirklichkeit war etwas anders, und sie musste mit uns von Anfang an deutsch sprechen. Wir waren aber hochmotiviert und lernten schnell neue Wörter und



Немецкий язык. Участники работают над выпуском газеты.

Regeln. Nach dem Crash-Kurs Deutsch stieg unsere Motivation, und wir wollen unsere Kenntnisse in der Zukunft verbessern! Wir wollen gut deutsch sprechen! Wir danken Veronika für ihre Arbeit, wünschen ihr alles Gute und sich selbst viel Erfolg mit Deutsch! (Katja Sawgorul, Kokschetau)

Freiwilliger Dienst oder auch Volontariat

В ходе работы «Лингвистической площадки» с участниками проекта работал специалист, который рассказал о сути волонтерской работы. На примере первых волонтерских инициатив в мире и, что немаловажно, на собственном примере, преподаватель «Волонтерства» преподнес участникам целый спектр интересных и полезных знаний. Участникам был презентован универсальный кейс создания и продвижения волонтерской команды от создания до расширения организации и применения новых технологий, поиска и привлечения большого количества молодежи.

- Die Masterklassen hat uns der bekannte Fachmann Arman aus Kokschetau gegeben. Arman ist der Gründer der Organisation „Tauselzidik“ („Unabhängigkeit“) in dieser Stadt der blauen Berge. Die Teilnehmer waren

образование и взаимодействие. Занятия данной лаборатории способствовали созданию позитивной атмосферы в ходе всей работы лагеря, а игры и тренинги помогли уже в первый день создать дружную, сплоченную команду.

- Die Grundlagen der Teambildung hat uns Anastassija Trofimowa beigebracht. Anastassija hat ihren Unterricht mit Video-Beispielen und Trainings begleitet, die zur viel Teambildung, Vertrautheit und Einigkeit in der Arbeit.

Teilnehmer haben natürlich auch Preise zum Andenken erhalten: Borowoje-Reiseführer mit Bildern, Wanderrouten und nützlichen Tipps für Touristen. (Ruslan Schischkowski, Astana)

Все это и многое другое сделали пять дней в Боровом незабываемыми. Участники лагеря, возвращаясь в свои регионы, отметили, что всё удалось, и с удовольствием еще не раз вернутся для участия в таком замечательном лингвистическом лагере.



Экскурсия по окрестностям Борового.

Wir danken Anastassija für ihre großartige Bemühen und wünschen uns mehr solch nützlichen Unterricht! Weiter so! (Kamila Peterson, Kokschetau)

Лингвистический лагерь для участников и преподавателей - это не только работа, но и приятный отдых. Считается напрасным побывать в Боровом и не увидеть всех чудес этого прекрасного края. Экскурсия по окрестностям Борового, прогулки по лесу, катания на лыжах, ледяной горке, а для желающих и конные прогулки - все это было возможным для участников лагеря. Особенно участникам понравились спортивные мероприятия, проходящие на свежем воздухе.

- Im Laufe der produktiven Arbeitswoche haben wir an spannenden sportlichen Veranstaltungen und Spielen teilgenommen. Am Anfang sind wir Ski gelaufen, die Mädels und Jungs haben den zaubernden Winterwald und den erfrischend gesunden Kieferduft genossen. Später nahmen wir an einem Staffettenlauf teil, der aus sechs interessanten Aufgaben bestand. Die Teilnehmer von zwei Gruppen zeigten Teamgeist und rangen um den Sieg über den Gegner. Am Ende kamen die Gruppen zum gleichen Ergebnis, und die Freundschaft herrschte in der Stimmung. Die

СЛОВАРЬ

- легенда - Sage, f
- загадка - Rätsel, n
- утренняя зарядка - Frühspor, m
- настроение - Stimmung, f; Laune, f
- знание - Wissen, n
- команда - Mannschaft, f
- лыжа - Schi, Ski, m
- ледяной - Eis-
- незабываемый - unvergesslich
- лагерь - Lager, n

НЕМЦЫ КАЗАХСТАНА И ГЕРМАНИИ

ДОГОВОР О ВЗАИМНОМ ПРИТЯЖЕНИИ

На днях региональное карагандинское общество немцев «Видергебурт» и Землячество немцев в Германии подписали договор о взаимовыгодном сотрудничестве.

Алёна Панкова

В Караганду представители Землячества немцев из России приехали на Дни немецкой культуры, организованные обществом немцев Карагандинской области. По их словам, в Кайзерслаутерне сейчас живет много немцев, родившихся и выросших в Караганде, поэтому для них очень важно поддерживать связь с родным городом, с друзьями и родными.

«В 90-е годы в Казахстане было 960 тысяч граждан немецкой национальности, сегодня 250, в Карагандинской области было 134 тысячи, сегодня чуть больше 40. Мы всегда пытались наладить связь с теми людьми, которые уехали, но только сегодня, благодаря Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана, мы воссоединились в общих целях», - отметил в своем выступлении Виктор Кист, председатель Карагандинского областного общества «Немецкий центр «Видергебурт»».

«В сентябре прошлого года был подписан договор о совместной работе между Ассоциацией общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» и Землячеством немцев из России. Сегодня мы подписали аналогичный договор уже с конкретным регионом Германии, городом Кайзерслаутерном.

Договор о сотрудничестве включает в себя множество пунктов: это молодежная и социальная работа, культура, образование, школьное партнерство и туризм. В настоящее время обеими сторонами разрабатывается каталог совместных мероприятий на два года. Работа будет завершена к 15 марта, поэтому у всех желающих есть возможность высказать свои идеи. Для этого необходимо обратиться либо в карагандинское общество немцев «Видергебурт», либо в Ассоциацию общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение».



«У Землячества и Ассоциации немцев есть свои электронные ресурсы и средства массовой информации, где и будет опубликовываться вся необходимая информация», - планировали участники встречи.

Много говорили о футболе, о дружбе футбольных команд двух городов. «Мне очень приятно говорить о том, что сейчас устанавливается сотрудничество со спортивным клубом «Шахтер», знаменитым в нашей стране, надеюсь, он станет столь же знаменитым в Германии», - сказал Александр Дедерер, председатель Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение».

«У нас в Кайзерслаутерне есть футбольный клуб, который называется «ФСК Кайзерслаутерн». Я связался с президентом футбольного клуба, который с радостью изъявил желание сотрудничать с клубом города Караганды, - рассказал предысторию завязывающейся спор-

тивной дружбы Хельмут Антон Хавлик, член Совета по социальной ориентации по составлению интеграционной концепции города Кайзерслаутерн Земли Райнланд-Пфальц. - К сожалению, у нас сейчас существует проблема удержать в высшей футбольной лиге Германии. Мы пока что еще не настолько успешны, как команда «Шахтер» Караганды. Поэтому моя большая просьба ко всем, кто имеет возможность и желание посмотреть футбол, болеть за эту команду».

Он передал карагандинским футболистам плакаты с подписями всех игроков германской команды, открытку со словами мира, дружбы и пожеланиями спортивных побед от Штефана Кунца, известного игрока и руководителя команды.

В заключение встречи представители Землячества ответили на вопросы казахстанских соотечественников. По мнению участников мероприятия, инициатива

такого сотрудничества созрела у двух сторон одновременно, ведь если бы не было взаимного притяжения, желания общаться, не было бы и речи о долгосрочном партнерстве.

СЛОВАРЬ

- притяжение - *Anziehung, f*
- обратиться - *зд.: ansprechen*
- просьба - *Bitte, f; Anliegen, n*
- соотечественники - *Landsleute, pl*
- общаться - *verkehren, kommunizieren*



SPORT

DAVIS CUP: KASACHSTAN KOMMT INS 1/4 FINALE

Im Achtelfinale des Davis-Cups hatten Kasachstans Tennisspieler mit Österreich eine harte Nuss zu knacken. Das Ergebnis überzeugte selbst die größten Skeptiker. Patrioten glaubten verwegend an den Sieg von Kasachstan. Skeptiker warteten auf das verlorene Spiel: „Österreichische Tennisspieler haben doch bedeutend mehr Erfahrung“, sagten sie. Das Spielergebnis konnte sowohl Patrioten als auch Skeptiker überraschen.

Von Xenia Sutula

Es war ein bedeutendes Ereignis in der Tennisgeschichte von Kasachstan: Anfang Februar traf in Astana die einheimische Auswahl in Gestalt von Andrej Golubew, Jewgeni Koroljow und Juri Schukin auf Österreich, für das Jürgen Melzer, Andreas Haider-Maurer, Alexander Peya und Julian Knowle spielten. Während Patrioten verwegend an einen Sieg glaubten, erwarteten Skeptiker regelrecht die Niederlage, indem sie auf die bedeutend größere Erfahrung der österreichischen Sportler verwiesen. Das klare Ergebnis von 3:1 überraschte alle.

Den entscheidenden letzten Punkt für die kasachische Mannschaft errang Andrej Golubew im Wettkampf mit Jürgen Melzer. Auf die Frage, wie es ihm gelang, einen so erfahrenen Gegner zu bezwingen, antwortet Andrej lächelnd: „Abgesehen vom Training hatte ich auch den starken Wunsch zu gewinnen“. Am Tag zuvor hatte bereits Jewgeni Koroljow gegen Jürgen Melzer ein starkes Spiel gezeigt (3:0). Peya hatte die kasachische Mannschaft nur im Doppelspiel am zweiten Wettbewerbstag, als Golubew und Schukin gegen Peya und Knowle 0:3 unterlagen.

Absage in letzter Minute

Der Hoffnungsträger der kasachischen Nationalmannschaft, der 25-jährige Michail Kukuschkin, hatte Mitte Januar bei den Australian Open bereits die Möglichkeit, mit dem erfolgreichsten österreichischen Tennisspieler, dem 31-jährigen Jürgen Melzer, zu spielen. Damals ging Melzer, der den 30. Platz in der Weltrangliste einnimmt, siegreich vom Platz. Kukuschkin zollte er vor dem Spiel Respekt: „Er ist ein talentierter Spieler und hat das viele Jahre lang bewiesen. Und wenn er hier ist, bedeutet es, dass er bereit ist. Vielleicht konnte er aus irgendwelchen Gründen nicht 100 Prozent seiner Kräfte abrufen.“

Kukuschkin seinerseits bezeichnete die Australian Open als „Übungsspiel“. Das Ziel, beim Davis Cup auf höherem Niveau zu spielen, erreichte er indes nicht: Im letzten Moment wurde seine Teilnahme aus gesundheitlichen Gründen abgesagt. „Das war ein Trick, um unseren Gegnern keine Informationen über unsere Bereitschaft zu geben“, erklärte Kukuschkin der DAZ.



Die österreichische Mannschaft bei der Pressekonferenz.

Clemens Trimmel, der Kapitän der österreichischen Mannschaft, hatte die Kasachen vor der Partie im Heimvorteil gesehen, erklärte aber auch: „Meine Spieler sind flexibel. Sie sind es gewohnt, in verschiedenen Städten und auf verschiedenen Plätzen zu spielen“. Der Kapitän der kasachischen Mannschaft Dias Doskarajew dagegen schätzte die österreichische Mannschaft als sehr stark ein: „Alle Spieler haben eine riesi-

ge Erfahrung und stehen im Ranking höher, sowohl im Einzel- als auch im Doppelspiel. Das Spiel wird schwer werden“.

Für sein Scheitern hatte der Österreicher Melzer später eine simple Erklärung: „Golubew spielte einfach besser“. Es war schon das zweite Mal, dass Melzer gegen Golubew den Kürzeren zog: 2010 spielten die beiden im Finale bei den German Open, wo Golubew seinen ersten ATP-Titel errang.

Im April steht für die kasachischen Tennisspieler das nächste Spiel mit dem Gewinner der Begegnung Schweiz gegen Tschechien an. „Wir möchten mit den Tschechen spielen, weil sie zu uns kommen. Falls die Schweiz gewinnt, dann müssen wir auswärts spielen“, wünschte sich Kapitän Doskarajew.

Am Davis Cup, der im Jahre 1900 vom amerikanischen Politiker und Sportler Dwight Davis eingeführt wurde, nahm Österreich das 78. Mal teil, davon zum 17. Mal in der Weltgruppe. Unter die besten acht in der Weltgruppe schaffte es Kasachstan erstmals 2011 nach einem 3:2 gegen Tschechien. Zudem ist Kasachstan jetzt der einzige postsowjetische Staat in der 16 Teilnehmer umfassenden Weltgruppe – Russland liegt nur auf Platz 17.

VOKABELN

- bezwingen – побеждать, покорять, укрощать
- Hoffnungsträger, m – zd.: перспективный спортсмен, фаворит
- Niveau, n – уровень; горизонт
- flexibel – гибкий, эластичный
- auswärts – zd.: вне дома, за границей



Die Begegnung in Astana...



...entschied Kasachstan mit 3:1 für sich.

KUNST

MASCHEN STATT KANONEN: BUNTES STRICKKLEID FÜR PANZER

Ein Panzer vor dem Militärgeschichtlichen Museum der Bundeswehr in Dresden ist nichts Ungewöhnliches. Wenn er vom Kanonenrohr bis zur Kette jedoch in eine bunte Flickendecke eingestrickt ist, sorgt das für Aufsehen. Mit der Aktion „Auf ins Geflecht“ will ein Dresdner Verein ein ungewöhnliches Zeichen gegen Krieg und Gewalt setzen. „Und zwar, indem wir ein Kriegsgerät in weiche Wolle packen und damit außer Gefecht setzen“, erklären die beiden Initiatorinnen, Barbara Niklas und Kristina Krömer.

Von Christiane Raatz

In der Dresdner Ateliergemeinschaft „Louise Kombi Naht“ haben sich Mode- und Kostümdesignerinnen sowie passionierte Strickerinnen zusammengeschlossen. Auslöser für ihre Panzer-Idee war die Debatte darüber, wie der 13. Februar – der Jahrestag der Zerstörung Dresdens im Zweiten Weltkrieg – begangen wird. Friedliches Gedenken und Erinnern auf der einen Seite, Neonazi-Aufmärsche und Gegendemonstrationen auf der anderen Seite.

„Wir wollten eine Alternative anbieten“, sagt Niklas. Verschiedene Generationen sollen über Krieg und Gewalt ins Gespräch kommen. Handarbeiten seien dafür gut geeignet, nebenher lasse es sich leichter erzählen. Das Konzept ging auf: Seit September haben bei den wöchentlichen Treffen rund 60 Menschen an der Panzerhülle mitgestrickt – die Jüngste sieben Jahre, die Älteste 83 Jahre alt.

„Die Menschen haben viel erzählt, mehr als wir erwartet haben“, sagt Niklas. Über ihren Alltag während des Krieges oder davon, wie die eigene Familie betroffen war. Bei dem Strick-Projekt gehe es allerdings nicht darum, die Bombardierung Dresdens in den Mittelpunkt zu stellen, sondern um das Leiden im Krieg, betonten die Initiatorinnen.

Ganz nebenbei sind so rund 50 Quadratmeter Gestricket entstanden. Genug Material, um selbst den mehr als 40 Tonnen schweren Kampfpanzer Typ Leopard I einzustricken. Bunte Blumen- und Zopfmuster sind darunter, das Bild einer Schwangeren oder das einer Friedenstaube. Vom 11. Februar an wird das umhüllte Kampfgerät vor dem Militärgeschichtlichen Museum der Bundeswehr zu sehen sein.

„Und zwar an prominenter Stelle direkt vor dem Haupteingang. So werden die Besucher gleich damit konfrontiert“, sagt Museumssprecher Alexander Georgi. Be-

reits im Vorfeld sorgt der Strickpanzer für Diskussionen: Die Bundeswehr mache sich damit lächerlich und nehme den Krieg nicht ernst, schreiben etwa User bei Facebook.

Ein Origami-Panzer

„Unser Haus fördert die kritische Auseinandersetzung mit der Kulturgeschichte der Gewalt“, erklärt Georgi. Dazu gehörten eben auch Kunstprojekte, die zum Nachdenken anregen. Erst kürzlich wurde vor dem Museum der Bundeswehr, das Ende 2011 wiedereröffnet wurde, ein Origami-Panzer aus Papier in Originalgröße aufgestellt.

Auch die Strickerinnen mussten Kritik einstecken: Der ursprünglich für die Aktion eingeplante sowjetische T-34 Panzer wurde ausgetauscht, nachdem ein „Bündnis gegen Verstrickungen“ ihnen vorgeworfen hatte, damit die NS-Opfer zu verhöhnen.

Schließlich sei dieser Panzer im Einsatz gewesen, um den von Deutschland

angezettelten Krieg zu beenden, hieß es zur Begründung. Um den Streit zu entschärfen, bot das Militärgeschichtliche Museum schließlich den Leopard I an, der in Deutschland nach dem Zweiten Weltkrieg gebaut wurde.

VOKABELN

- Gefecht, n – бой
- Geflecht, n – плетение; плетёное изделие, плетенка
- außer Gefecht setzen – выводить из строя
- stricken – вязать (на спицах)
- Verstrickung, f – конфликт, коллизия (zd.: игра слов)

SPRACHE

WER HAT DIE MEISTEN WÖRTER? - LINGUIST ÜBER DEN SCHNEE-MYTHOS

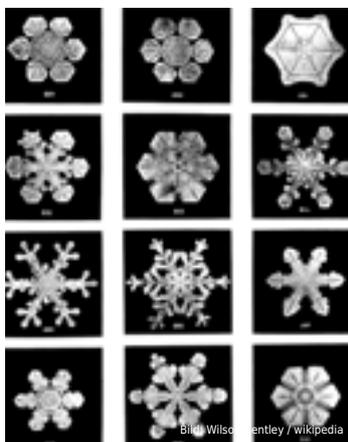
Jedes Jahr im Winter, wenn es schneit, packt irgendwer irgendwo die Legende wieder aus: Hunderte von Wörtern für Schnee sollen Eskimos angeblich haben. Dabei sind es gar nicht mehr, als es im Deutschen gibt, sagt der Linguist Prof. Anatol Stefanowitsch von der FU Berlin. Wieso sich der Mythos dennoch so hartnäckig hält, welches Volk wirklich viele Wörter für Schnee hat und wieso die Beschreibungen für die weiße Pracht im Grunde unendlich sind, erklärt der Sprachwissenschaftler im Interview „Drei Fragen, drei Antworten“ der Nachrichtenagentur dpa.

Woher stammt der Mythos, dass Eskimos so viele Wörter für Schnee haben?

Stefanowitsch: „Das ist heute nicht mehr genau festzustellen. Der amerikanische Sprachwissenschaftler Benjamin Lee Whorf hat einst das Beispiel von drei Wortstämmen für Schnee gebracht, die die Eskimos haben, wo Englisch nur einen einzigen Wortstamm hat. Damit wollte er zeigen, dass verschiedene Sprachen die Welt auf unterschiedliche Weise aufteilen. Darauf hat sich mit den Jahren ein Mythos aufgebaut, so dass es heute teilweise heißt, die Eskimos hätten bis zu 400 Wörter für Schnee. Diese Vorstellungskraft wird auch von dem Klischee getragen, die Eskimo-Völker würden sich den ganzen Tag nur über Schnee unterhalten, was natürlich Unfug ist. In manchen Gegenden schneit es nur selten, weil es viel zu kalt ist.“

Dann haben die Eskimos auch nicht mehr Wörter für Schnee als wir?

„Man muss wissen, dass es bei den so genannten polysynthetischen Sprachen



Jeder Schneekristall ist einzigartig, Wörter für Schnee gibt es nur wenige.

der Völker am Nordpolarkreis keine Unterscheidung zwischen Wörtern und Sätzen gibt. Manchmal gibt es auch Begriffe, die zwar zur Beschreibung von Schnee dienen, aber eigentlich etwas anderes heißen.

Die möglichen Beschreibungen für Schnee sind im Grunde unendlich - wie im Deutschen auch, wo wir mit Sätzen und Umschreibungen alle möglichen Schneevarianten benennen können. Wenn man aber tatsächlich nur vom Wortstamm ausgeht, dann gibt es bei den Eskimo-Sprachen - je nach Dialekt - drei bis fünf Wörter für Schnee. Im Deutschen sind es ähnlich viele: Neben Schnee sagen wir zum Beispiel auch Harsch, Fim oder Sulz.“

Und wie halten es andere Sprachen mit dem Schnee?

„Auf jeden Fall mehr Wörter für Schnee als die Eskimos und die Deutschen haben die Isländer. Da habe ich mal die Wortstämme gezählt und komme auf 16 -

wenn man das Wort für 'Hagel' mitzählt, sind es 17. Es gibt aber sicher auch Sprachen, die gar kein Wort für Schnee haben, einfach, weil sie in Regionen gesprochen werden, in denen es nie schneit.“ (dpa)

Interview: Alexandra Stahl, dpa

VOKABELN

■ *Pracht, f - великолепие, пышность,*

роскошь, блеск

■ *feststellen - устанавливать,*

констатировать; определять

■ *Unfug, m - безобразие; хулиганство*

■ *Beschreibung, f - описание*

■ *Hagel, m - град*

REKORDUMSATZ BEI KINOS - ANTEIL DEUTSCHER FILME SINKT

Der deutsche Film hat es gegen Hollywood immer schwer. Im vergangenen Jahr sank der Marktanteil wieder. Trotzdem klingelten die Kinokassen.

Die deutschen Kinos haben im vergangenen Jahr die höchsten Einnahmen ihrer Geschichte erzielt und erstmals Eintrittskarten für mehr als eine Milliarde Euro (1,033 Mrd.) verkauft. Der Umsatz stieg damit gegenüber dem Vorjahr um 7,8 Prozent, wie die Filmförderungsanstalt FFA am Dienstag im Vorfeld der Berlinale (7.-17. Februar) mitteilte.

Auch die Besucherzahlen nahmen zu: Mit 135 Millionen Besuchern gab es ein Plus von 4,2 Prozent. Der Marktanteil des deutschen Films sank dagegen von 21,8

auf 18,1 Prozent. Eine Höchstmarke hatte es 2009 mit 27,4 Prozent gegeben. Erfolgreichster deutscher Film 2012 war Bora Dagtekin's Komödie „Türkisch für Anfänger“ mit 2,4 Millionen Besuchern.

Insgesamt konnten noch drei weitere deutsche Produktionen die Millionenmarke knacken: Tom Tykwers 3D-Epos „Cloud Atlas“, Mike Marzucs Abenteuergeschichte „Fünf Freunde“ und Detlev Bucks Travestie-Komödie „Rubbeldeiekatz“.

Die absoluten Topfilme kamen allerdings aus dem Ausland. Der französische Überraschungshit „Ziemlich beste Freunde“ lockte bei uns 8,9 Millionen Menschen ins Kino. James Bond konnte mit „Skyfall“ 7,5

Millionen Besucher verzeichnen. Und der amerikanische Computeranimationsfilm „Ice Age 4“ brachte es auf 6,7 Millionen Tickets. Im Schnitt ging jeder Einwohner 1,65 Mal ins Kino.

FFA-Vorstand Peter Dinges erklärte: „Der Rekordumsatz des Jahres 2012 ist sicher auch ein Stück weit Belohnung für den Mut und die Weitsicht, die die Kinobetreiber bei der Digitalisierung der deutschen Kinowirtschaft unter Beweis gestellt haben.“ Die Zuschauer seien sehr wohl bereit, für ein Mehr an Qualität auch höhere Eintrittspreise zu akzeptieren.

3D-Filme sind laut FFA inzwischen ein fester Bestandteil des Kinoangebots.

Insgesamt liefen im vergangenen Jahr 40 Produktionen mit der neuen dreidimensionalen Technik an, sechs weniger als im Jahr zuvor. Mehr als jeder fünfte Kinobesucher (21,8 Prozent) löste 2012 ein Ticket für einen 3D-Film.

Und noch ein Hoffnungsschimmer: Das Kinosterben hat sich verlangsamt. Zwar mussten 127 Filmtheater dichtmachen, dafür konnten 104 neue Häuser öffnen. Die Veränderung zum Vorjahr sei damit auf dem niedrigsten Stand seit fünf Jahren, so die FFA. Allerdings gibt es nur noch 909 Städte und Gemeinden, die ein Kino (oder mehrere) haben. Vor vier Jahren waren es noch 1001. (dpa)

KOLUMNE

VERBOTENES IN RUSSLAND TUN - HELDENTAT ODER ZWERGENAUFSTAND?



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

In Russland habe ich allerhand erlebt und einige Heldentaten verrichtet. Diese behalten aber nur ihren Status als echte Heldentat, wenn die Situationen so waren, wie sie sich mir dargestellt haben. Daran gab es bislang keinen Zweifel. Doch nun...

Alexej, mein ehemaliger Student aus Wladiwostok, war zu Besuch, und wir sprachen und stritten über unsere Länder, klärten uns gegenseitig auf und ließen nur sehr ungern von unseren Vorurteilen. Ich zeigte Alexej stolz meine unzähligen Schwarz-Weiß-Bilder, die ich in den U-Bahn-Stationen in Moskau aufgenommen hatte. In meiner Erinnerung sehe ich mich noch tollkühn meine große schwere Praktika auf das verbotene Motiv richten, um mit einem lauten rebellischen Klick das Foto zu schießen. Und wartete nun auf die gebührende

Anerkennung, so etwas wie: „Donnerwetter, da hast du dich aber was getraut!“ wäre angemessen gewesen. Doch es kam nur ein uninteressiertes Aha. Ich half nach: „Das war doch total verboten!“ Alexej: „Was, verboten? Nee, Quatsch!“ Doch! Ganz sicher hatte mir irgendjemand gesagt, dass ich auf gar keinen Fall Fotos in der U-Bahn machen dürfe. KGB und so. Auch auf die Fotos, die mein Bruder, nicht minder rebellisch als ich, auf dem Roten Platz von den Militärs gemacht hat, obwohl (oder weil) ich ihm zugeflüstert habe, dass das total verboten sei, war ich stolz. Auch dies quittierte Alexej nur mit einem müden Schulterzucken.

Und als banales Missverständnis stempelte er meine Empörung ab, die ich nun wieder aufleben ließ, in Erinnerung an die Situation, als ich per Antrag das Rektorat um Erlaubnis bitten sollte, die Stadt Wladiwostok für ein paar Tage verlassen zu dürfen. Schließlich hätte man die Verantwortung für mich und würde sich Sorgen machen. Wie bitte! hatte ich gemeutert, ich würde hier gar niemandem um Erlaubnis bitten, und wenn sie mich von wegen KGB und so kontrollieren wollten, sollten sie das bitteschön auch so offen und ehrlich zugeben und mir nicht mit geheu-

chelter Fürsorge daherkommen, pft! Und dann kam der bühnenreife Akt: Ich stand auf, zückte meinen Pass, fuchtelte damit herum und rief aus: „Ich bin eine freie EU-Bürgerin und habe ein Mehrfach-Jahres-Visum, und ich gehe damit wann, so oft, wie lange und wohin ich will, und niemand wird mich daran hindern!“ So sprach ich 's, machte auf dem Absatz kehrt und verließ die Stadt.

Die EU wäre stolz auf mich gewesen, mindestens einen kleinen Brüsseler Orden hätte ich verdient. Und nun eröffnet mir Alexej, dass das Antragsverfahren nicht ernst zu nehmen gewesen sei, allenfalls eine Arbeitsbeschaffungsmaßnahme wäre das, damit mehr Leute was zu tun hätten. Wenn Alexej wirklich Recht hätte, verkümmerte im Rückblick meine glorreiche Revolution zum peinlichen Zwergenaufstand. Das wäre nicht nur jammerschade, sondern täte auch weh. So einfach kann ich das nicht hinnehmen. Im Internet lese ich nach, dass es das Fotografie-Verbot tatsächlich gegeben hat - Aha! - und auch ohne internetgestützte Beweisführung bin ich sicher, dass es nicht viele Leute wagen, dem Rektor lautstark den Erlaubnis Antrag zu verweigern. Ich schlage vor, einigen wir uns auf unentschieden. Ale-

xej kennt als waschechter Russe sein Land natürlich besser als ich. Andererseits war er damals zu jung und zu weit weg, um das selbst mitzubekommen; ich hingegen war als Zeitzeugin live vor Ort. Da das Internet vor Fotos aus der U-Bahn überquillt, kann dafür wohl keine Goldmedaille im Heldentum einheimen, aber dass ich das Zeug zur Revolutionärin habe, konnte ich allemal unter Beweis stellen.

VOKABELN

■ *Heldentat, f - (героический) подвиг*

■ *tollkühn - безрассудно отважный,*

смелый, отчаянный

■ *quittieren - зд.: отвечать, реагировать*

■ *abstemeln - ставить штемпель;*

зд. перен.: клеймить что-л.

■ *glorreich - славный, прославленный*

KIRGISISTAN

ENTZUG IM FORMAT EINER REALITY-SHOW

Acht Drogensüchtige aus Russland, Deutschland und den USA sind nach Kirgisien gekommen, um hier ein neues Leben zu beginnen – eines ohne Drogen. An diesem sehr vorbildhaften Vorsatz gäbe es eigentlich nichts Anstößiges, wären da nicht die Videoaufnahmen. Die Drogensüchtigen werden nämlich nicht nur von Ärzten beobachtet, sondern auch von Kameras, denn sie sind alle Teilnehmer der ersten kirgisischen Reality-Show „Dr. Life“.

Jekaterina Khvan

Der Initiator des TV-Projekts ist „Dr. Life“ Schenischbek Nasaralijew, dessen Kompetenzportfolio nicht nur akademische Grade wie Doktor der medizinischen Wissenschaften, sondern auch Ehrenposten wie Präsident der World League „Mind Free of Drugs“ enthält. Die Idee, den Weg eines Drogensüchtigen weg von seiner täglichen Dosis bis hin zu jenen Moment, wo er vollständig clean ist, zu zeigen, hatte Dr. Nasaralijew bereits Anfang des Jahres 2000. Damals hatte einer seiner Patienten seinen gesamten Entzug auf Video festgehalten, was Dr. Nasaralijew dazu inspirierte, eine Reality-Show über die Rehabilitation von Drogenabhängigen ins Leben zu rufen.

Im September dieses Jahres feierte die erste Reality-Show der Republik, welche drogensüchtige Menschen zeigt, ihr Debüt in einem kirgisischen TV-Kanal. Galij Garejewa, Manager des Projektes, definiert das Ziel der Show damit, dass bestehende Stereotypen in der Gesellschaft über Drogensüchtige zerschlagen werden sollen. „Wir möchten zeigen, dass sie auch Menschen sind, die einfach schwer krank sind.“ Gleichzeitig warnen die Organisatoren des Projekts aber: „Wir versprechen nichts, wir geben ihnen nur eine Chance“.

Im Visier der Kameras

Die Teilnehmer an der Reality-Show wurden mittels Fragebögen ausgewählt. Aus 670 Bewerbern wurden acht Teilnehmer für eine kostenlose Therapie ausgesucht, welche in einem medizinischen Zentrum nach der Methode des Projektinitiators Dr. Nasaralijew erfolgt. Die Teilnehmer kommen zwar alle aus verschiedenen Ländern, doch sie alle sprechen Russisch. Eine weitere Gemeinsamkeit der Teilnehmer besteht darin, dass sie alle mehr als zehn Jahre lang Drogen konsumiert haben. Praktisch jeder von ihnen hat zudem einen Entzug gemacht, doch niemand schaffte es, den Teufelskreis wirklich zu durchbrechen. Neben den Drogensüchtigen nehmen auch ihre Freunde und Verwandten am Projekt teil – jeder hat eine Begleitperson, die ebenso psychologische Unterstützung und ärztliche Beratung bekommt.

Interessant ist zudem, dass an der Reality-Show niemand aus Kirgisien teilnimmt. Maria Kolesnikowa, die Sprecherin der Marketingabteilung des Projekts, erklärt, dass es schon Bewerber aus Kirgisien gab, doch als diese gehört haben, dass ihr Entzug in einem der örtlichen TV-Kanäle gezeigt wird, haben sie ihre Bewerbung zurückgezogen.

40 Tage lang filmen Videokameras rund um die Uhr alles, was mit den Helden des Projektes während ihrer Therapie passiert. Einen anderen Ausweg haben sie nicht, da die Videoaufnahme eine der wichtigsten Voraussetzungen für die kostenlose Entwöhnungskur ist.

„Vor dem Projekt haben mein Sohn und ich folgendes beschlossen: Seinem Ruf kann



Bild: doctorlife.tv

Eine kirgisische TV-Show zeigt den Weg von Drogensüchtigen weg von der täglichen Dosis.

ohneinichts mehr schaden, im Gegenteil, die Aufnahmen könnten ihm sogar helfen. Wir haben vor niemandem seine Teilnahme am Projekt verheimlicht“, erzählt Ljudmila Schiligazkaja, die Mutter des Teilnehmers aus Magadan, Anatoli Nesmijanow, welcher über 18 Jahre hinweg Drogen konsumiert hat. Einer der Helden des Projektes jedoch wollte seinen Namen nicht nennen und erfand daher das Pseudonym „Der Italiener“.

Auch ein anderer Projektteilnehmer war dazu bereit, sich ständig von Kameras beobachten zu lassen – Andrej Kroschanow: „Ich bin in erster Linie hierher gekommen, um gesund zu werden, und nicht um mich filmen zu lassen. Die Tatsache, dass Videos gemacht werden, hat für mich keine Bedeutung.“

„Bei uns gibt es keine Show, nur Reality“

So charakterisieren der Regisseur Andrej Jerschow und der für die Schnittregie zuständige Juri Sorokin das Projekt „Dr. Life“. Sie haben bewusst auf für Reality Shows typische Provokationen und Schauspieler verzichtet. „Es geht nur um das Leben und den Heilungsprozess. Das filmen und zeigen wir dem Publikum.“

Der Rehabilitationsprozess besteht aus drei Stufen. Die Reality-Show-Zuseher konnten bereits miterleben, wie eine Therapie mit Substitutionsmitteln verläuft, die darauf abzielt, die körperliche Abhängigkeit zu überwinden. Andrej Kroschanow, einer der Projektteilnehmer, der aus Moskau kommt und 16 Jahre lang drogensüchtig war, erzählte, dass er nach der Drogensatztherapie, zirka nach der dritten Behandlung keinen Drang mehr verspürte, Drogen nehmen zu müssen. „Ich habe vergessen, wie es sich anfühlt, high zu sein oder wie das Gefühl eines Kicks ist.“

Die Projektteilnehmer haben auch die zweite Therapiestufe abgeschlossen – die

Psychotherapie, bei der es zu einem Konflikt zwischen dem Psychologen und den Teilnehmern kam. Der goldene Apfel der Zwiebracht war dabei der Bau eines Labyrinths am Ufer des Sees Issyk-Kul. Die Helden der Reality-Show waren darüber aufgebracht, dass sie schwere Steine schleppen und selbst so eine Konstruktion errichten sollten. Schlussendlich wurde das Labyrinth

zeigen, wie sehr diese Menschen leiden, der Öffentlichkeit nicht gezeigt werden müssen. Die Reality-Show ist zu Ende gegangen, am 19. November war die letzte Folge und ihre Helden müssen dann in das echte Leben zurückkehren. Werden sie diesen Schritt schaffen? Werden sie sich wieder einleben können oder gehen sie erneut zu Bruch? Diese Fragen werden noch unbeantwortet bleiben.



Bild: doctorlife.tv

Kirgisische Teilnehmer für die Sendung fanden sich keine.

doch gebaut, und die Teilnehmer schlossen Frieden. Aber es gab auch Verluste. Nach der zweiten Therapiestufe verließen zwei Drogensüchtige das Projekt – der Italiener, welcher aus Moskau stammt und 15 Jahre lang drogensüchtig war, und Alex aus Kalinigrad, der 13 Jahre lang Drogen nahm. Laut Angaben der Ärzte, verhielt sich ersterer bereits seit Beginn des Projektes aggressiv seinen Verwandten gegenüber und wollte die Rehabilitationstherapie auch nicht bis zum Schluss durchziehen. Daher verließ er das Projekt auch. Gegenüber Alex verhielten sich die Ärzte loyaler: Er wurde von ihnen in „Zwangsurlaub“ geschickt, doch man versprach ihm, dass er in ein paar Monaten wieder in die Klinik kommen kann, um die Therapie fortzusetzen.

Die verbliebenen sechs TV-Helden werden nun die letzte Therapiestufe auf sich nehmen. Es steht bereits fest, dass vier von ihnen eine Wallfahrt zum Heiligen Berg machen müssen, bei der sie 250 km mit der „schweren Last auf ihrer Seele“ zurücklegen werden. Die anderen beiden Teilnehmer werden eine energetische Psychotherapie zur Bewältigung von Stress unter der Leitung von Dr. Schenischbek Nasaralijew machen.

Die erste Reality-Show Kirgisiens löste einige Diskussionen aus: Die einen befürworten die Idee des Projektes, andere halten die Show nur für einen weiteren PR-Gag von Professor Nasaralijew. Sie sind der Auffassung, dass so schreckliche Aufnahmen, die

Abgedruckt mit freundlicher Genehmigung des Portals To4ka-Treff. Der Artikel erschien zuerst unter <http://www.goethe.de/ins/ru/lp/prj/drj/leb/gup/de10146869.htm>

Übersetzung: Verena Maier.

VOKABELN

- anstößig – возмутительный, неприличный, непристойный
- Portfolio, n – зд. перен.: наличность, запас, фонд
- clean – не наркозависимый
- Fragebogen, m – анкета, опросный лист
- konsumieren – потреблять
- Teufelskreis, m – чертов круг
- zurückziehen – зд.: брать обратно, отвергать
- Ruf, m – зд.: репутация, слава
- Drang, m – влечение, стремление, желание
- verheimlichen – скрывать, утаивать



Bild: doctorlife.tv

Die Therapie fand in einem medizinischen Zentrum statt begleitet von Kameras.

Сәлем, бұл мен - Арноша! Жағдайың қалай?

ПРЕДСТАВЛЯЕШЬ, КАК-ТО РАЗ ЛЕТАЛ Я ПО КОМНАТЕ И УВИДЕЛ КУРИЦУ...
МЕН ҚАТТЫ ТАҢҒАЛДЫМ. А ПОТОМ СЕЛ НА НЕЕ И ХОТЕЛ РАССМОТРЕТЬ.

«АРНОША, СЕН ТАУЫҚҚА ТИМЕ», - СКАЗАЛА МОЯ ХОЗЯЙКА.

«ҚЫЗЫҚ, НЕГЕ ТИЮГЕ БОЛМАЙДЫ?», - ПОДУМАЛ Я.

«БҰЛ ТАУЫҚТЫ МАҒАН МЕНІҢ ЖАҚЫН ДОСЫМ СЫЙЛАДЫ», - РАССКАЗАЛА ХОЗЯЙКА.

А ЕЩЕ ДОБАВИЛА: «БҰЛ СЫЙЛЫҚ МАҒАН ҚАТТЫ ҰНАЙДЫ! САҒАН ШЕ?».



Я ПОДУМАЛ: НА КАКОЙ ЖЕ ПРАЗДНИК ЕЙ ЕГО ПОДАРИЛИ?

ЖАҢА ЖЫЛҒА, ТУҒАН КҮНІНЕ НЕМЕСЕ СЕГІЗІНШІ НАУРЫЗҒА МА? ҚЫЗЫҚ!



Словарик Арноши

ЖАҒДАЙЫҢ ҚАЛАЙ? =
ҚАЛАЙСЫҢ?

| Как дела?

| Wie geht's?

МЕН ҚАТТЫ ТАҢҒАЛДЫМ.

| Я очень удивился.

| Ich war sehr überrascht.

ТАУЫҚ

| курица

| Huhn

ТИМЕ

| не трогай

| rühr das nicht an

ҚЫЗЫҚ

| интересно

| interessant

НЕГЕ ТИЮГЕ БОЛМАЙДЫ?

| Почему нельзя трогать?

| Warum darf ich das nicht berühren?

ЖАҚЫН ДОСЫМ

| мой близкий друг

| mein guter Freund

СЫЙЛАДЫ

| подарил/а

| schenkte

СЫЙЛЫҚ

| подарок

| Geschenk

ҚАТТЫ ҰНАЙДЫ

| очень нравится

| gefällt sehr

САҒАН ШЕ?

| А тебе?

| Und dir?

ЖАҢА ЖЫЛҒА

| на Новый год

| zu Neujahr

ТУҒАН КҮНІНЕ

| на день рождения

| zum Geburtstag

НЕМЕСЕ

| или

| oder

СЕГІЗІНШІ НАУРЫЗҒА

| на 8-ое марта

| zum 8. März (Frauentag)

VERANSTALTUNGEN

Programm Almaty 8. bis 15. Februar

KONZERT

Samstag, 09. Februar
Fotos (Deutschrock)
18:30 Cinemabar

BALLET UND OPER

Freitag, 08. Februar
Carmen Suite
18:30 Abai-Opernhaus

Samstag, 09. Februar

Die Fledermaus
18:30 Abai-Opernhaus

Sonntag, 10. Februar

Anna Karenina
17:00 Abai-Opernhaus

Donnerstag, 14. Februar

Yer Targyn
18:30 Abai-Opernhaus

Freitag, 15. Februar
Der Nussknacker
18:30 Abai-Opernhaus

AUSSTELLUNG

28.01. bis 21.02.
Musik + x
tägl. außer Montag 10:00 bis 18:00
Kastejew-Museum

FILM

Freitag, 15. Februar
Neukölln Unlimited
18:30 Goethe-Institut

Dienstag, 05. Februar
4 Minuten (mit russ. Untertiteln)
18:30 Goethe-Institut

Abai-Opernhaus: Kabanbai Batyr-Str. 110
Cinemabar: Kazybek bi 20
Goethe-Institut: Nauryysbai Batyr-Str. 31

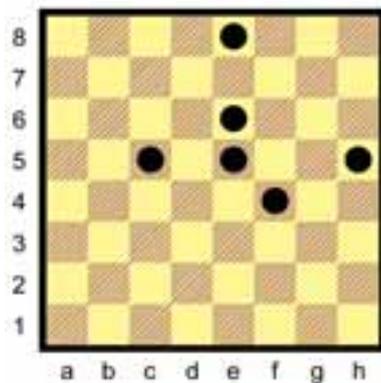
Kastejew-Museum: Mikroraiyon Koktem-3,
Haus 22/1

KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Schwarz ist patt gesetzt. Setzen Sie hierzu noch folgende Figuren auf die markierten Felder ein: wK, 2 wT, wS, sK, sL

Nr. 164



wKs, wT8, wT4, wS5, sK6, sL6

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Роберт Калимуллин
Менеджер по распространению:
Юлия Сивакова
Практикант: Нургуль Жазыкбаева
Компьютерная вёрстка:
Вероника Лихобабина
Корректоры: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 1200 экз.
Заказ № 150. 8 февраля 2013 г. № 6 (8674).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;
т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

KINDER

DUNKEL WAR 'S, DER MOND SCHIEN HELLE...

Hallo, Kinder, сәлем und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler!
In einem alten Buch habe ich neulich ein Gedicht gefunden, das ich gerne mit Euch teilen möchte! Mir gefällt das Gedicht sehr, aber irgendwas kommt mir daran komisch vor... Könnt Ihr mir erklären, was?



Bild: Luc Viatow / www.lucnix.be

Dunkel war's, der Mond schien helle,
Schnee lag auf der grünen Flur,
als ein Wagen blitzschnelle,
langsam um die Ecke fuhr.

Drinne saßen stehend Leute,
schweigend ins Gespräch vertieft,
als ein totgeschoss'ner Hase
auf der Sandbank Schlittschuh lief.

Und ein blondgelockter Jüngling
mit kohlrabenschwarzem Haar
saß auf einer grünen Kiste,
die rot angestrichen war.

Neben ihm 'ne alte Schulle,
zählte kaum erst sechzehn Jahr,
in der Hand 'ne Butterstulle,
die mit Schmalz bestrichen war.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteur: Robert Kalimullin
Vertriebsmanagerin:
Julia Siwakowa
Praktikantin: Nurgul Shasykbajewa
Layout und Design:
Veronika Likhobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 150.
8. Februar 2013. Nr. 6/8674.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
Almaty, Mukanow-Straße 223b;
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.